

Cecilia Rojas Nieto*

Interacción dialógica temprana. De la reiteración a la afirmación

LA POSIBLE RELACIÓN ENTRE AFIRMACIÓN Y REITERACIÓN se configura como un problema en el espacio que dibuja el estudio de la adquisición del lenguaje desde una perspectiva socioconstructivista dialógica (Vigotsky 1978; Camaioni *et al.* 1984; de Lemos 1981) y se vincula, más específicamente, con los supuestos vigotskianos relativos a la contextualización-descontextualización de que son objeto las contrucciones infantiles (Vigotsky 1978; Wertsch 1985).

Puesto que los objetos lingüísticos aparecen ante el niño desplegados en el tiempo, como formantes de juegos de lenguaje diversos y no patentemente relacionados, resulta necesario rastrear los procesos que dan lugar al establecimiento de la identidad entre las diversas ocurrencias de un mismo elemento tanto cuanto al establecimiento de relaciones entre elementos o procesos lingüísticos diversos, inicialmente aislados o independientes; y de manera paralela, plantear las consecuencias y significado que tiene el establecimiento de tal tipo de relaciones para el elemento individual.

Una concreción particular de estos problemas lo cons-

* Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

tituye la pregunta sobre la relación entre dos procedimientos de participación dialógica: los procesos de *recuperación* y la utilización de la partícula *sí*.

Por *recuperación* se entiende aquí la operación de retomar un segmento del enunciado del interlocutor, (Veneziano 1985: *reprise imitative*), que en su versión más simple consiste exclusivamente en repetir, sin modificar o expandir, el segmento recuperado.

La relación entre ambos precedimientos responsivos resulta interesante, además, a la luz del conocimiento que se tiene de que en lenguas como el español, *sí* es un procedimiento responsivo natural, en tanto que en otras lenguas (*vgr.* el portugués), las recuperaciones constituyen una forma de respuesta habitual para los contextos en que el *sí* español constituye la norma.

En estudios donde se aborda el análisis de los procesos dialógicos tempranos, se ha ofrecido evidencia de que esta estrategia de interlocución infantil, la recuperación, entra en actividad desde muy temprana edad. Así lo documenta, por ejemplo, Veneziano (1985) para el francés y ha sido documentado para el inglés, de manera por demás extensa, desde los trabajos pioneros de Brown y Bellugi (1964) hasta otros más recientes (Ochs 1977, Ochs & Schieffelin 1979, C. Snow 1981 y 1985).

En estos casos las *recuperaciones* tienen básicamente una función dialógica. Además de otras funciones lingüísticas y cognoscitivas muy importantes (Berthoud & Veneziano 1989). El niño que opera una recuperación muestra, por lo menos, que está poniendo atención al discurso de su interlocutor y participa en él por ese medio.

(1a) Eduardo (2;1) juega con su tío

Tío: Ahora va el camionzote con Topoyiyo adentro, ¿sale?
Ahí está (empuja el camión)
ya se volcó el camión (que se voltea)

Eduardo: *El camionzote*
Tío: Tuvo un accidente, ¿verdad?
Eduardo: *Acidiente*

(1b) Ovidio (1;11) con su mamá y una observadora

Mamá: Oye, dile a Irma qué tiene tío Lázaro
Ovidio: *Tene Azalo*
Obs: ¿Qué tiene, Ovidio?
Mamá: ¿Qué tiene?
Gallinitas
Ovidio: *Itas*
Mamá: Palomas
Ovidio: *Omas.*

Y también dialógica es la función inicial de la partícula *sí*, incorporada por el niño como respuesta no necesariamente positiva a interlocuciones de función pragmática varia (C. Rojas (a)):

(2a) Gerardo (2;3) haciendo planes sobre los regalos de navidad

Tío: ¿Te va a dejar los regalos? (de navidad)
Gerardo: *Sí*
Tío: ¿Si te portas bien?
Gerardo: *Sí*
Tío: ¿Si te portas mal?
Gerardo: *Sí*

(2b) Gisela (2;4) Jugando con la cabeza de una muñeca

Gisela: *Mía, e muñeca s'espieta* (se despierta)
Madre: ¿Se sienta?
Gisela: *Sí*
Madre: ¿Cómo se va a sentar si no tiene cuerpo, tiene pura cabeza, mira.

Aunque la eventual relación que se establece entre ambos tipos de procedimientos no constituye más que un punto minúsculo —no necesariamente menor— entre la red de relaciones en que se insertan estas operaciones (por ejemplo, la relación entre *sí* y la negación o entre la recuperación y la predicación), presentaré en este trabajo dos tipos de evidencia relativa a: i) las semejanzas y diferencias de distribución entre ambos procedimientos responsivos en los diferentes niños, y la ruta de desarrollo que de allí se infiere; ii) algunas características de los esquemas dialógicos en que ocurren ambos procedimientos, y la posibilidad a que apuntan de que pueda ser en el diálogo mismo donde se gesta la relación entre *sí* y los procesos de *recuperación*.

Los datos que constituyen la base de este análisis corresponden a un *corpus* total de más de seis mil enunciados infantiles, recolectados en situaciones de interlocución espontánea entre diez niños —cuyo rango de edad oscila entre los 23 y 34 meses— y la madre, el padre o algún pariente cercano, en el seno de familias urbanas de clase media.

En este trabajo enfocamos nuestra atención a los casos de *recuperación simple*; es decir, a los enunciados que documentan la operación infantil de retomar un segmento del enunciado del interlocutor, sin expansiones o adendas, salvo con la eventual modificación que algunos niños ya realizan al retomar algún deíctico del interlocutor que adoptan a la nueva situación de enunciación: *como tú / como yo*.

El total de casos que en este *corpus* corresponde a este tipo de operaciones de *recuperación* o a la presencia de *sí*s en contextos responsivos se presenta en el cuadro I.

Lo primero que podemos observar a través del análisis de los contextos de ocurrencia de ambos tipos de respuesta es su uso en situaciones semejantes (cuadro II). Ambos procedimientos responsivos se distribuyen predominantemente como respuesta a comentarios

CUADRO I. Total de enunciados (E), con *sí* reponsivo o con un proceso de recuperación dialógica

	Ovi.	Pep.	Edu.	Ger.	Cis.	Jes.	Ric.	Adr.	Les.	M.-J.	Total
Edad	1;11	2;0	2;1	2;3	2;4	2;5	2;5	2;9	2;10	2;10	
Enunc.	662	280	527	1 044	840	531	597	679	690	783	6 633
Rec.	53	10	66	87	22	17	39	16	2	22	334
Sí	60	3	73	60	160	26	54	32	8	112	588

o a planteamientos interrogativos. En cambio su índice como respuesta a peticiones es muy reducido.

Este tipo de dato puede ser usado como argumento favorable para atribuir una función predominantemente dialógica a ambos. Dado que las peticiones normalmente esperan o solicitan como respuesta una acción, es esperable que las respuestas lingüísticas presenten índices bajos de frecuencia en este contexto. Y a la inversa, dado que las preguntas esperan predominantemente una respuesta de índole lingüística, constituirían contextos favorables para elementos con una función dialógica.

Sin embargo, aparte de esta afinidad compartida por *sí* y los casos de *recuperación* con contextos dialógicos, existe una clara diferencia entre ellos que se advierte al atender su incidencia como respuesta a planteamientos interrogativos o como respuesta a comentarios. Allí, en términos de su frecuencia global, aparece el predominio de *sí* como respuesta a preguntas y, a la inversa, el de la *recuperación* como respuesta a comentarios.

Habrà de verse en detalle si estos números globales presentan una distribución individual que permita interpretar el sentido de esta diferencia.

CUADRO II. Frecuencia en diversos contextos del uso de *sí* responsivo y de la *recuperación*

	<i>Sí</i>		<i>Recuperación</i>	
	N	%	N	%
Respuesta	588	1.000	334	1.000
a Q	448	.761	134	.401
a C	119	.202	195	.584
a P	21	.036	5	.015

Al atender la frecuencia de uso de ambos procedimientos responsivos de manera individual en los diver-

sos niños se hace patente una correlación inversa entre la *ratio* de *recuperaciones* y la *ratio* de *sí*; la primera decrece en tanto que la otra se incrementa en los niños más maduros (cuadro III).

Pero además, en la observación individual de cada niño, se advierte que los diversos contextos de uso afectan la imagen de este panorama general. Por una parte, para dos de los niños más pequeños (Pepito 2;0 y Gerardo 2;3), la *recuperación* tiene una frecuencia total mayor e índices de frecuencia también superiores a los de *sí* en ambos casos: como respuesta a interrogaciones y como respuesta a comentarios. En el caso de cuatro niños, entre ellos dos de los más pequeños (Ovidio 1;11, Eduardo 2;1) y dos en edades intermedias (Ricardo 2;5 y Jesús 2;5) la frecuencia global comparativa de *rec-sí* favorece ligeramente a *sí*; pero la frecuencia comparativa entre las respuestas a preguntas o las respuestas a comentarios presenta una imagen especular: la *recuperación* predomina como respuesta a comentarios en tanto que *sí* predomina como respuesta a enunciados interrogativos. Por último, en una niña de edad intermedia (Gisela 2;4) y en los tres niños mayores (Adrián 2;9, Leslie 2;10 y Ma. José 2;10) *sí* predomina globalmente frente a *rec* y predomina también en ambos contextos: como respuesta a preguntas o comentarios.

Así, aunque un *corpus* transversal como el que constituye la base de este trabajo no permita obtener conclusiones evolutivas con la seguridad que da un *corpus* longitudinal, considero que esta distribución diferencial se deja interpretar como señal de una pauta de desarrollo en la dirección de un desplazamiento: *sí* ocuparía la función responsiva de las construcciones de *recuperación*. Aparece, además, la vinculación predominante de *sí* con contextos interrogativos, primer entorno en que supera a las respuestas de *recuperación*, globalmente en la muestra total e individualmente en los datos de cada sujeto.

2. Si esto es así, es decir, si como los datos cuantitativos de distribución nos dirigen a interpretar, las ope-

CUADRO III. Comparación en cada niño entre sí-recuperación en los contextos de uso más frecuentes

	N		% total		% Q		% C	
	Rec.	Sí	Rec.	Sí	Rec.	Sí	Rec.	Sí
Pep.	10	3	.77	.23	.66	.33	1.0	0
Ger.	87	60	.59	.41	.51	.49	.87	.13
Edu.	66	73	.47	.53	.20	.80	.82	.18
Ovi.	53	60	.47	.43	.24	.76	.79	.21
Ric.	39	54	.42	.58	.28	.72	.79	.21
Jes.	17	26	.40	.60	.05	.95	.70	.30
Gis.	22	160	.12	.88	.04	.96	.40	.60
Adr.	16	32	.33	.66	.30	.70	.40	.60
Les.	2	8	.20	.80	.29	.71	0	1.0
M-J.	22	112	.16	.84	.08	.92	.30	.70
Total	334	588	.36	.64	.23	.77	.64	.36

Q = pregunta

C = comentario

N = número de casos

raciones de recuperación constituyen operaciones de transición (*vid.* P. Cipriani *et al.*, 1990), ruta o *locus* para el desarrollo de otras tareas, zona de distribución que cede su lugar a resultados varios (Berthoud & Veneziano 1989; Veneziano *et al.*, 1990, Rojas 1991), podemos entonces atender a datos más cualitativos para plantear cómo el eventual reemplazo de la *recuperación* por *sí*, que se dibuja en los datos cuantitativos, puede rastrearse en los procesos dialógicos en que niño y adulto participan.

2.1. A este respecto, lo primero que hay que hacer notar es que en el curso de las interlocuciones materno-infantiles, los procesos de *recuperación* y los *sí* responsivos suelen coincidir y combinarse en el interior de una misma secuencia conversacional con un índice de frecuencia global de .20 (*vid.* cuadro iv). Las modalidades de esta combinatoria se verán un poco más adelante; baste por el momento señalar, que en los casos de *rec* y *sí* producidos por cada niño, estos elementos responsivos pueden ser contexto uno del otro, a través de varios turnos o en un mismo turno, en boca del mismo sujeto o con ambos interlocutores compartiendo la responsabilidad de la enunciación; es decir, en construcciones cooperativas verticales y horizontales (Scollon 1979; Veneziano *et al.* 1990; Ochs Schieffelin & Platt 1979).

En breve, por lo menos una quinta parte global de las respuestas infantiles con *sí* o con una *recuperación* como contexto en la interacción dialógica inmediata a una *recuperación* o una partícula *sí* responsiva, respectivamente.

(3a) Adrián (E. 530-531) y la observadora están dibujando: ésta hace la figura de un globo.

Adrián: ¿Qué es?
 Enc: Un globo
 Adrián: ¿Un globo? (rec)
 Enc: Sí

CUADRO IV. Contextualización recíproca en el curso del diálogo de sí y recuperación

Ovi.	Pep.	Edu.	Ger.	Gis.	Jes.	Ric.	Adr.	Les.	M-J.	Tot.
Sí	60	3	73	60	160	26	54	32	8	112
Rec.	53	10	66	87	22	17	39	16	2	22
Tot.	113	13	139	147	182	43	93	48	10	134
S/R	22	—	20	27	53	11	21	15	—	20
%	.19	—	.14	.18	.29	.25	.22	.31	—	.14

S/R = secuencias en que coinciden ambos procedimientos responsivos

(3b) Gerardo (E. 896-897): Inicio de secuencia:

Gerardo: *Botea*

Mamá: ¿Allí están las *botellas*? (rec)

Gerardo: *Tí, a botella, a botea* (sí + rec)

Tengo para mí que esta inmediatez en el discurso puede constituir el origen de la posibilidad de establecer una relación entre estos procedimientos: i) éstos coinciden en una secuencia a través de varios turnos, en boca de diversos enunciadores (4a-b); ii) ocurren en boca de un mismo enunciador en turnos diferentes (5a-b); transitan de uno a otro enunciador antes de que el niño produzca una secuencia *sí + rec* en un mismo turno (6a-b); y pueden ser combinados por el niño en un solo movimiento y en un mismo turno (ejs. 7a-b). Pasos son todos éstos que testimonian una relación y pueden favorecer un posible intercambio entre ambos procedimientos responsivos y dar lugar a su eventual reemplazo.

(4a) Gerardo (E. 195-ss.)

Gerardo: *Mira, e metó*

Mamá: Se metió (rec)

Gerardo: *Sí*

(4b) Gisela (E. 115-ss.)

Mamá: ¿Cómo le hiciste?

Gisela: *Padacá* (para acá)

Mamá: ¿Sí?

Gisela: *Padacá*

(5a) Ovidio (E. 111-ss.) y su madre están viendo un álbum de fotografías.

Mamá: ¿En dónde, papi?

Ovidio: *Aquí*

Mamá: ¿En la foto?
Ovidio: Sí
Mamá: Sí
Ovidio: Foto.

(5b) Ricardo va a tomar sopa (E. 144-ss. y 250-ss.)

Ricardo: *Quiero er sopita*
Mamá: ¿Con pollo?
Ricardo: Sí
Mamá: ¿Sí?
Ricardo: *Sopita*

(después, cuando ya se le sirvió la sopa)

Mamá: Ya no está caliente, a ver.
Ricardo: *mmmm*
Mamá: A ver
Ricardo: Sí
Mamá: ¿Sí?
Ricardo: *Ta caliente.*

(6a) Adrián (E. 142-ss.) acaba de escucharse en la grabadora.

Enc: ¿Quién está ahí adentro? (señala la grabadora)
Adrián: *La niño*
Enc: ¿Cuál niño?
Adrián: *Un niño*
Enc: ¿Un niño?
Adrián: *Sí, un niño.*

(6b) Ovidio (E. 52-ss. y 145-ss.) relatando su visita a la miscelánea del barrio.

Enc: A ver, ¿y qué otra cosa compraron aparte de plátanos?

Ovidio: *Solo*
Enc: ¿Qué?
Ovidio: *Solo, solo* (parece referirse a cómo le gustan los plátanos)
Enc: ¿Sólo plátanos?, ¿sí?
Ovidio: *Sí, solo pátano*

... (Después, cuando Ovidio va a comer efectivamente un plátano)

Enc: ¿Te gustan mucho los plátanos?
Ovidio: *Sí*
Enc: ¿Con qué? ¿Solos o con miel?
Ovidio: *Sí, miel* (La mamá le pide en voz baja responder que le gustan solos).

(7a) Eduardo (E. 441-ss.) está tomando un baño, ha estado vaciando el agua de su tina y los padres y el tío están tratando de convencerlo de que ya se salga.

Mamá: Ven, ya salte y te pones talquito, ¿sí?
Eduardo: *No*
Papá: Ándale
Tío: Te vas a quedar sin agua
Eduardo: *Sin agua, sí.*

(7b) Gerardo (E. 265-ss.) ha expresado insistentemente su deseo de ir a la tienda y se desarrolla el tópico de lo que quiere comprar.

Mamá: ¿Qué más quieres?
Gerardo: **U chique* (*un chicle)
Mamá: ¿Un paleta?
Gerardo: **Ta paleta* (?*otra)
Mamá: ¿Un mazapán?
Gerardo: **Tí, apán* (*sí, mazapán)
Mamá: Este... ¿un dubalín?

Gerardo: *Tí, *balí (*sí, dubalín)
 Mamá: ¿Una coca?
 Gerardo: *Tí, coca (*sí, coca)

(7c) Adrián (2;9) relata —a instancias de la madre— algo relativo a un policía bancario.

Adrián: ¿Eh?
 Y me mató la *polecía ... a mí
 Dos pist ... dos pistolas que
 tene ... que tene ...

Enc: ¿Grandotas?

Adrián: Sí, grandotas.

Veamos, a continuación, esquemáticamente, cómo se distribuyen entre los niños los diversos tipos de patrones dialógicos cooperativos en que se combinan ambos elementos (véanse cuadros V y VI).

Estos ejemplos dejan ver claramente una distribución amplia de los esquemas de interacción entre los diversos niños. Permiten ver además que los niños pueden ofrecer en general como respuesta ora el mismo tipo de procedimiento del adulto: *rec* : *rec*; *sí* : *sí*; o bien el elemento complementario: *sí* : *rec*; *rec* : *sí*; y, aun ofrecer el niño mismo ambos elementos: *sí* + *rec* (salvo Pepito (2;0), quien ofrece exclusivamente una recuperación como respuesta a una recuperación adulta y sus infrecuentes *sís* no se relacionan ni con *rec* ni con *sí*). Se advierte, asimismo, cómo se distribuye la combinación *sí* + *rec*, que se perfila en el diálogo y se realiza como una secuencia en un solo turno con mayor o menor trabajo dialógico previo.

La distribución de los diversos tipos de respuesta no permite, sin embargo, reconstruir una eventual línea de desarrollo. No creo, por ello, que quede fuera de posibilidad encontrar evidencias positivas de una posible filiación entre los diversos procedimientos dialógicos, acorde con los pasos que se registran en la sincronía de cada uno de los *corpora* infantiles de esta muestra lon-

CUADRO V. Distribución de sí y rec entre adulto (Ad) y niño en el diálogo

Ad. / Niño	Pep.	Ger.	Edu.	Ovi.	Ric.	Jes.	Cis.	Adr.	Les.	M-J.
Rec. : Rec.	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Sí : Sí	-	-	-	-	+	+	+	+	+	+
R : Sí	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Sí : Rec.	-	-	+	+	+	+	+	+	+	+
0 : Sí + Rec.	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+

CUADRO VI. Combinaciones infantiles de sí y rec en turnos diferentes o en un mismo turno

	Pep.	Ger.	Edu.	Ovi.	Ric.	Jes.	Gis.	Adr.	Les.	M-J.
Sí / Rec. en turnos diferentes				+	+					
Sí + Rec. después de varios turnos		+	+	+	+			+		
Sí + Rec. en un movimiento y en un mismo turno		+	+	+			+	+		+

gitudinal. Creo suficientemente alusivo de la presencia de un proceso de cambio gestado en el diálogo el tipo de texturas documentadas en estas interlocuciones adulto-infantiles.

Referencias bibliográficas

- I. Berthoud & E. Veneziano (1989), "Las signification enonciative dans les debuts du langage". *Archives de Psychologie* 57, pp. 271-281.
- R. Brown & U. Bellugi (1964.), "Three processes in the child's learning of syntax", en *Language and learning* 34, (número especial de *Harvard Educational Review*, pp. 133-151.
- L. Camaioni, F. de Castro-Campos & C. de Lemos (1984), "On the failure of the interactionist paradigm in language acquisition; a re-evaluation", en W. Doise & A. Palmonari (eds.), *Social interaction in individual development*, pp. 93-107, Cambridge-París: cup-Editions de la Maison des Sciences de l'Homme.
- P. Cipriani, A. M. Chiloso, P. Bottari & P. Poli (1990), "Some data on transitional phenomena in the acquisition of Italian", *V International Congress for the study of child language*, Budapest (ms.).
- C. de Lemos (1981), "Interactional processes and the child's construction of language". En W. Deutsch (eds.), *The child's construction of language*. Londres: Academic Press, pp. 57-76.
- E. Ochs (1977), "Making it last. Repetitions in children's discourse", en S. Ervin Trip & C. Mitchell-Kernan, *Child discourse*, pp. 125-138. Nueva York: Academic Press.
- E. Ochs, B. Schieffelin & M. L. Platt: "Propositions accross utterances and speakers", en Ochs & Schieffelin (eds.), *Developmental Pragmatics*. Nueva York: Academic Press, 1979.

- C. Rojas (1991), "La pregunta en la construcción del diálogo. Funciones constructivas de las preguntas a los niños pequeños", en *Estudios de Lingüística Aplicada*, 15-16 (1992), pp. 182-198.
- C. Rojas (a), "El sí de los niños: funciones tempranas" (en prensa).
- C. Rojas (b), "En torno a la interacción dialógica temprana. La operación de recuperación", en *Investigaciones lingüísticas*, Serie 2, pp. 189-207, México, UAM Iztapalapa.
- R. T. Scollon (1979), "A real early stage: An unzipped condensation of a dissertation on child language", en Ochs & Schieffelin (eds.), *Developmental Pragmatics*. Nueva York: Academic Press.
- C. E. Snow (1981), "The uses of imitation", en *Journal of Child Language* 8, pp. 205-212.
- (1983), "Saying it again: The role of expanded and deferred imitation in language acquisition", en K. E. Nelson (ed.), *Children's Language* v. 4, pp. 29-57.
- Edy Veneziano (1985), "Replying to mother's questions: A way to lexical acquisition". *Journal of Pragmatics*, Special Issue.
- E. Veneziano, H. Sinclair & I. Berthoud, "From one word to two words: repetition patterns on the way to structured speech". *JChL* 17 (1990), pp. 633-650.
- Lev S. Vygotski (1962), *Thought and Language*. Cambridge Mass.: The MIT Press.
- , *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Barcelona: Grijalbo, 1978.
- James V. Wertsch, *Vigotsky y la formación social de la mente*. Buenos Aires: Paidós 1985.